

О стихотворении А.А.Милна «Непослушание»

A.A.Milne Disobedience James James Morrison Morrison Weatherby George Dupree Took great Care of his Mother, Though he was only three. James James Said to his Mother, "Mother," he said, said he; "You must never go down to the end of the town, if you don't go down with me." James James Morrison's Mother Put on a golden gown. James James Morrison's Mother Drove to the end of the town. James James Morrison's Mother Said to herself, said she: "I can get right down to the end of the town and be back in time for tea." King John Put up a notice, "LOST or STOLEN or STRAYED! JAMES JAMES MORRISON'S MOTHER SEEMS TO HAVE BEEN MISLAID. LAST SEEN	Алан Александр Милн (1882-1956) Непослушание Джеймс Джеймс Моррисон Моррисон Уэтерби Джордж МакКлой в три года заботился так о Маме, как если б он был большой. Джеймс Джеймс говорил своей Маме: «Мам, - говорил он порой, он говорил, - дорогая, нельзя уезжать до окраин, разве что вместе со мной». Но Джеймса Джеймса не слушала Мама. И, платье в цветах надевая, сказала себе непослушная Мама: «Доеду хоть раз до окраин». Сказала себе непослушная Мама: «Что может случиться со мной? Доеду хоть раз до окраин, побуду чуть-чуть там и к чаю успею вернуться домой». Король Джон повесил уведомленье: «УКРАДЕНА или ЗАПРОПАСТИЛАСЬ МАМА ДЖЕЙМСА ДЖ.МОРРИСОНА! МОЖЕТ БЫТЬ, ЗАБЛУДИЛАСЬ. ВИДЕЛИ,
--	---

WANDERING VAGUELY:
QUITE OF HER OWN ACCORD,
SHE TRIED TO GET DOWN
TO THE END OF THE TOWN -
FORTY SHILLINGS REWARD!"

James James
Morrison Morrison
(Commonly known as Jim)
Told his
Other relations
Not to go blaming him.
James James
Said to his Mother,
"Mother," he said, said he:
"You must never go down to the end of the town
without consulting me."

James James
Morrison's mother
Hasn't been heard of since.
King John said he was sorry,
So did the Queen and Prince.
King John
(Somebody told me)
Said to a man he knew:
If people go down to the end of the town, well,
what can anyone do?"

(Now then, very softly)
J.J.
M.M.
W.G.Du P.
Took great
C/O his M*****
Though he was only 3.

КАК ИЗ ДОМА
МАМА СПОКОЙНО ИДЁТ.
ПЫТАЛАСЬ ОНА ДО ОКРАИН
ДОЕХАТЬ ВЧЕРА НА ТРАМВАЕ -
ДВА ФУНТА ТОМУ, КТО НАЙДЁТ!»

Джеймс Джеймс
Моррисон Моррисон
(широко известный как Джим)
говорил,
что его вины тут нету,
близким и всем другим.
Ведь Джеймс Джеймс
говорил своей Маме:
«Мам, - говорил он порой, -
нельзя никогда, дорогая, тебе уезжать до окраин,
не обсудив со мной».

О матери Джеймса
Дж.Моррисона
с тех пор ничего не слышать.
Король Джон сказал, что он сожалеет,
придворные стали вздыхать.
Король Джон
(передал мне кто-то)
знакомому так сказал:
Что делать, если человек дошёл до окраин
и там, увы, пропал?»

(А теперь, очень мягко)
Дж.Дж.
М.М.
У. Дж. МакК.
в 3 года
заб/о своей М***,
как если б он был большой.

J.J. said to his M***** "М*****," he said, said he: "You-must-never-go-down-to-the-end-of -the-town- if-you-don't-go-down-with-ME!"	Дж. Дж. говорил своей М***: «М***, - говорил он порой, он говорил, - дорогая, нельзя-уезжать-до-окраин,- разве-что-вместе-со-МНОЙ». Перевод А.Гомана
--	--

Стихотворение А.А.Милна «Непослушание» - прекрасный пример английской поэзии абсурда, одобренной некоторой жестокостью (хоть и не такой, как в немецких сказках братьев Гримм), ставшей важной составляющей в системе воспитания английских детей. Она вырабатывала у ребёнка критическое отношение к чужим словам, чувство юмора и готовность противостоять не всегда благоприятной реальной действительности.

(Советская система воспитания детей, мягко говоря, не поощряла такие качества характера, да и традиционно русской литературе для детей абсурд и жестокость не свойственны. Отсюда, как мне кажется, некоторое несоответствие содержания оригинала А.А.Милна и прекрасного перевода С.Я.Маршака – «Непослушная мама»)

Содержание:

1. Абсурдна сама ситуация: трёхлетний ребёнок заботится о матери и даёт ей советы,
2. Король лично организует поиски пропавшей матери, но выделяет на них мизерную сумму и ограничивается (как и его близкие) вежливым сожалением,
3. Потеряв навсегда мать, ребёнок не переживает трагедию, а оправдывается перед возможными обвинениями,
4. Драматизм ситуации умаляется тем, что рассказчик даже не помнит, кто ему пересказал слова короля, сказанные по этому поводу случайному знакомому,
5. И, наконец, в стихотворении даже не упоминается отец мальчика. Похоже, что мать оставила ребёнка круглым сиротой. (Мне среди многочисленных комментариев в Интернете не попалось почему-то замечаний по этому поводу).

Форма:

1. Совсем не «детский» размер стиха сочетается с произвольной разбивкой строк на части и примитивностью рифм,
2. Изложение нарочито «детское»: с повтором слов, предложений и целых частей текста,
3. Несоответствие стилей: если мальчика именуют полным официальным именем (даже с несколькими фамилиями), то короля просто по имени – Джон.
4. Очень интересно шуточное окончание с сокращениями слов, предназначенное, как мне кажется, смягчить впечатление от истинного содержания стихотворения путём вовлечения читателя (или ребёнка-слушателя) в игру по разгадыванию сокращений.
5. Необыкновенная мелодичность делает стихотворение особенно привлекательным и запоминающимся.

Приложение:

А.А.Милн «Непослушная мама»

(перевод С.Я.Маршака)

Джеймс Джеймс
Моррисон Моррисон,
А попросту – Маленький Джим,
Смотрел за упрямой,
Рассеянной мамой
Лучше,
Чем мама за ним.

Джеймс Джеймс
Говорил: – Дорогая,
Помни, что ездить одна
В город
До самого
Дальнего края
Ты без меня не должна! –

Но очень упряма
Была его мама.
(Так люди о ней говорят.)
Упрямая мама
Надела упрямо
Свой самый
Красивый наряд.
«Поеду, поеду, –
Подумала мама, –
И буду к обеду
Назад!»

Король

Объявление велел написать
И вывесить
Там, где надо:
«Пропала,
Ушла
Иль украдена мать,
И тем, кто сумеет
Её отыскать,
Сто золотых награда!»

Искали-искали
Пропавшую маму,
Искали три ночи,
Три дня.
Был очень
Английский король озабочен,
И свита его,
И родня.
Английский король
Говорил королеве:
— Ну кто же из нас виноват,
Что многие мамы
Ужасно упрямы
И ездят одни, без ребят?

Я знаю, —
Сказал он, —
Ту площадь в столице,
Где мой расположен дворец.
Но в нашей столице
Легко заблудиться,
Попав
В отдалённый конец!

Джеймс Джеймс
Моррисон Моррисон,

А попросту – Маленький Джим,
Смотрел за упрямой,
Рассеянной мамой
Лучше, чем мама за ним.
Он очень скучал
По уехавшей маме.
– Но чья, – говорил он, – вина
Что бедная мама
Решила упрямо
Куда-то поехать одна?...

Но вот отыскалась
Пропавшая мама.
С дороги
Пришла от неё телеграмма
В которой писала она:
«Целую, здорова,
И – честное слово –
Не буду я ездить
Одна!»

Источник: <https://lit-ra.su/alan-miln/neposlushnaya-mama>